**Elicitation:** List 002

**Project**: *Corpus and lexicon development: Endangered genres of discourse and domains of cultural knowledge in Tu’un ísaví (Mixtec) of Yoloxóchitl, Guerrero.*

**Grants**: Hans Rausing Endangered Language Fund; National Science Foundation Documenting Endangered Languages

**Project Director**: Jonathan D Amith

**Elicitation by**: Rey Castillo García, Christian DiCanio, Jonathan D Amith

**Consultants:**

**Dates of elicitations**: early December 2011

**Elicitation consultants:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Name** | **Code** | **Birth (YYYY-MM-DD)** | **Sex** |
| Constantino Teodoro Bautista | CTB501 | 1955-12-31 | Male |
| Constantino Teodoro Celso | CTC502 | 1980-02-17 | Male |
| Esteban Guadalupe Sierra | EGS505 | 1983-12-26 | Male |
| Estela Santiago Castillo | ESC509 | 1939-07-16 | Female |
| Guillermina Nazario Sotero | GNS506 | 1988-04-30 | Female |
| Rey Castillo García | RCG500 | 1972-05-27 | Male |
| Soledad García Bautista | SGB508 | 1952-04-11 | Female |
| Victorino Ramos Rómulo | VRR504 | 1959-03-29 | Male |
| Zoila Guadalupe Sierra | ZGS507 | 1979-09-19 | Female |

**Goals**: List 002 was created to contrast minimal verbal pairs, including contrast between potential, habitual and completive as well as contrasts between intransitive and transitive verbs in which valency change is marked only by tone (e.g., 1 <> 3).

**List 002**: Content

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Mixteco** | **Traducción** | **Comentarios** |
| 1 | i3ku3 **ta’13 bi4=na2** yu1u4 | Ayer partieron las piedras (ellos). | Se contrastan cuatro contornos de tono:13.4, 3.4, 1.4, 4.42, 4.142 |
| 2 | bi3 tin3 **ta’3bi4=na2** yu1 u4  | Ahora partirán las piedras. |
| 3 | bi3tin3 **ta’1bi4=a2** chi1 | Ahora se partirá (la cosa), dicen. |
| 4 | ndi3sa3a4 chi4chi3 **ta’4bi4=na2** yu1u4 | Todas las veces parten las piedras |
| 5 | ndi3sa3a4 chi4chi3 **ta’4bi14=a2** chi1 | Todas las veces se parte (la cosa), dicen. |
| 6 | yo3o3 ndu1u4 ko3ndo3=a2 yo’4o4 | ¿De quién va a ser este fruto? | Se contrastan *ndu1u4* con *tu13u4* |
| 7 | yo3o3 tu13u4 i3chi4 kan4 | ¿Quién se rodó en ese camino? |
| 8 | i3ku3 sa1a4=ni42=ra1 | Ayer se enojó mucho. | Se contrastan *sa1a4* con *ka13a4*. |
| 9 | i3ku3 ka13a4=ni42=ra1 | Ayer se resbaló mucho. |
| 10 | i4yo2 nde’1e4 yu3 bi2 | Hay capulines en el arroyo. | Se contrastan *nde'1e4* con *ke'13e4* |
| 11 | i3ku3 ke’13e4 yu3 ba42 ya3bi2 | Ayer metió (la mano) mi papá en el hoyo. |
| 12 | i3ku3 **ka13ni3=na2** ndi3chi2 chi1 | Ayer desvainaron (partiéndolo a golpes) el frijol, dicen. | Se contrastan 13.3.2, 3.3.2, 1.32 |
| 13 | bi3tin3 **ka3ni3=na2** ndi3chi2 chi1 | Ahora van a partir frijol, dicen. |
| 14 | bi3tin3 **ya1ni3 =a2** chi1 | Ahora se va a partir, dicen |
| 15 | i3ku3 **ka13an2** ndu3ku2 tu3tu2 | Ayer perforó la vara al papel. | Se contrastan tres palabras: *ka13an2*, *ka3an2* y ka1an1 |
| 16 | bi3tin3 **ka3an2** ndu3ku2 tu3tu2 | Ahora perforará la vara al papel. |
| 17 | bi3tin3 **ka1an1** ndu3ku2  | Ahora se perforará la vara. |
| 18 | i3ku3 **ta13xi4** yu3ba42=na1 | Ayer los despidió mi papá (a ellos) | Se contrastan tres palabras: *ta13xi4*,*ta3xi4*y *ta1xi4.* |
| 19 | bi3tin3 **ta3xi4** yu3ba42=na1 chi1 | Ahora los despedirá mi papá (a ellos), dicen. |
| 20 | bi3tin3 **ta1xi4** yu3ba42 chi1 | Ahora será despedido mi papá, dicen. |
| 21 | ndi3sa3a4 chi4chi3 **ka4an2** ndu3ku2 tu3tu2 | Todas las veces la vara perfora el papel. | Se contrastan *ka4an2* y *ka4an1*.  |
| 22 | ndi3sa3a4 chi4chi3 **ka4an1** ndu3ku2 | Todas las veces se perfora la vara. |
| 23 | ndi3sa3a4 chi4chi3 **ta4xi4** yu3ba42=na1 | Todas las veces los corre mi papá (a ellos). | Se contrastan *ta4xi4* y *ta4xi14* |
| 24 | ndi3sa3a4 chi4chi3 **ta4xi14** yu3ba42  | Todas las veces es corrido mi papá. |
| 25 | i3kan4 **ni1-ki3ni4=na3** | Allá dispararon. | Se contrastan 1.3.4=3, 1.3.3=3, 1.3.2=1. |
| 26 | i3kan4 **ni1-xi3xi3=na3** | Allá comieron. |
| 27 | yu1u4 **ni1-ja3ta2=na1** | Tiraron piedras. |
| 28 | i3kan4 **ni1-ki3ni4=na2** tan3 kwa’1an1=na1 | Ayer dispararon y se fueron. | Se contrastan 1.3.4.2, 1.3.3=2, 1.3.2=1.Y se contrasta con los tres del cuadro anterior. |
| 29 | i3kan4 **ni1-xi3xi3=na2** tan3 kwa’1an1=na1 | Allá comieron y se fueron. |
| 30 | yu1u4 **ni1-ja3ta2=na1** tan3 kwa’1an1=na1 | Tiraron piedras y se fueron. |